

CAJA
V-2

04
193-26
2074

NOTICIAS DE BÉLGICA.

Colección « Proyectos y Análisis »

No 154

1973



CONTRIBUCION BELGA AL PATRIMONIO HISTORICO UNIVERSAL

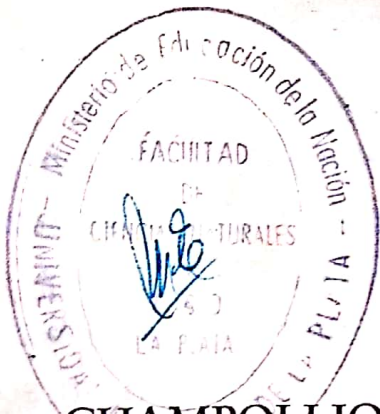
El desciframiento de la escritura jeroglífica maya

por el Dr. A.L. VOLLEMAERE

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTRANJEROS, DEL COMMERCIO EXTERIOR
Y DE LA COOPERACION AL DESARROLLO

Bruselas

Escaneado con CamS



INTRODUCCION

ANTOON VOLLEMAERE,
¿ CHAMPOLLION DE LA ESCRITURA MAYA ?

BIBLIOTECA 27 MAR 1974

Hasta estos últimos veinte años el estudio de la civilización maya o más sencillamente el interés que se le dedicaba, era asunto de exploradores, de arqueólogos y de especialistas. La divulgación de sus trabajos, de sus descubrimientos, los sorprendentes testigos de una brillante cultura cuyo nombre apenas se conocía, han despertado la curiosidad e incitado a investigadores y sabios a sacar del misterio y de la sombra en que se hallaba sumido un pasado cuyo destello ya se vislumbraba. Todo cuanto se sabía o suponía acerca del mismo se vió confirmado muy por encima de las más audaces hipótesis, por las excavaciones e investigaciones que revelaron una civilización que cuenta entre las más antiguas, las más largas y las más ricas en que el arte y la ciencia han tenido un refinamiento y una precisión dignos de los períodos cimeros de la historia de la humanidad.

Desde el principio del primer milenario de nuestra era, y tal vez antes, los Mayas habían desarrollado sus conocimientos en astronomía hasta el punto de poder determinar con sorprendente exactitud los ciclos del sol y de ciertos planetas. Periódicamente los astrónomos de las grandes ciudades se reunían en congresos cuyas celebraciones y conclusiones eran recordadas por una estela.

Eran tan buenos médicos como cirujanos y dentistas; estudiaban las plantas medicinales, elaboraban anestésicos, practicaban la trepanación y no desdeñaban las

drogas alucinógenas. Sobresalían en arquitectura y urbanismo, revelando un grandioso concepto de los espacios y de las proporciones. Eran artistas de calidad excepcional, sobre todo en la fineza del dibujo, el cincelado de la piedra o el modelado de la terracota. De ello no sólo dan testimonio las piezas y fragmentos que nos han dejado sino que manifiestan en su extraordinaria variedad de formas y expresión, una propensión al movimiento, a la vida así como un hondo sentido psicológico.

Quizás se haya hablado abusivamente de un imperio maya. Por vastas que fueran las regiones que ocupaban, éstas no formaban un todo ni dependían de las mismas autoridades. Los Mayas estaban establecidos en ciudades — como los Fenicios — en cuya órbita gravitaba un mundillo de agricultores a los cuales se mezclaban comerciantes y artesanos.

La agricultura fue la base de su sociedad, como también de su religión cuya importancia y elevación fueron tales que el poder supremo pertenecía a los sacerdotes.

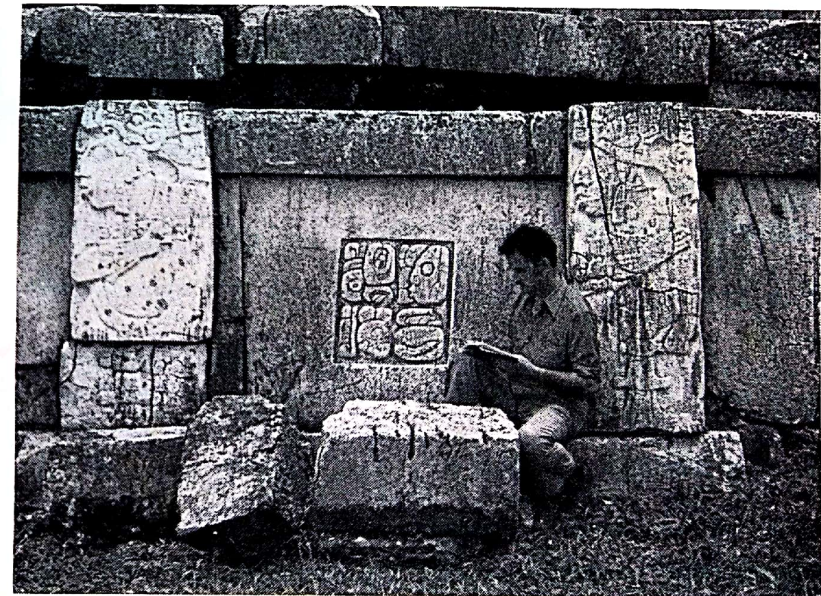
Si los numerosos glifos que conocemos nos han permitido reconstruir calendarios, determinar la manera de contar el tiempo, localizar fechas de erección de estelas y monumentos, hacen falta, no obstante, demasiados elementos para leer la escritura de los Mayas, escritura común a unos veinte idiomas hablados por las distintas tribus que los integraban.

Un Belga, el Señor Antoon Vollemaere, se ha aplicado desde hace unos 8 o 10 años a descifrar esta escritura cuya polivalencia hace muy dificultosa la empresa. Si no es el único en haberla intentado, es seguramente él que más se ha adentrado, él cuyos trabajos han dado los mejores resultados. Principalmente ha descubierto e inventariado

los sufijos de las conjugaciones; la multiplicidad de las mismas dan prueba de una precisión de la expresión — vehículo del pensamiento — y por ende un elevado desarrollo intelectual.

El Sr. Vollemaere ha impuesto a su sutil intuición los implacables rigores de la ciencia y de los métodos comparativos, ha emprendido una labor a la que espera llevar a buen término en 1975, si lo favorecen las circunstancias. De ser así se volvería el Champollion de la escritura maya y una de las más brillantes civilizaciones saldría de las sombras de la arqueología para revelarnos su Historia.

Maurice Seynave



El autor analizando textos jeroglíficos en Palenque («Palacio»).

DATOS BIOGRAFICOS

El Sr. Antoon Vollemaere nació en Amberes en 1929.

Después de haber cursado estudios técnicos, enseña de 1960 a 1969 en Rwanda y luego en Burundi.

En 1965, emprende, como aficionado, sus trabajos en paleografía maya.

En 1967, presentado por el Dr. Joaquin Galarza, es aceptado como miembro activo de la Sociedad de los Americanistas en París.

En 1968, participa en el 38º Congreso Internacional de los Americanistas en Stuttgart.

En 1969, obtiene el Premio Christophe Plantin.

En 1970, designado por el Ministro de la Cultura para participar en el « New World Writing Systems Conference » en Nueva York, y luego en Lima en el 39º Congreso Internacional de los Americanistas, efectua un viaje de estudios en Yucatán.

En 1971, se hace miembro activo del « Düsseldorf Institut für Amerikanische Völkerkunde », y se inscribe en la Escuela Práctica de Altos Estudios, Sección VI, Sorbona-París.

En enero de 1972, defiende, en esta institución, su tesis « Nuevas interpretaciones de la escritura de los códices mayas » y recibe el título de « doctor en estudios latinoamericanos, especialidad paleografía maya » con la mención « muy bien ».

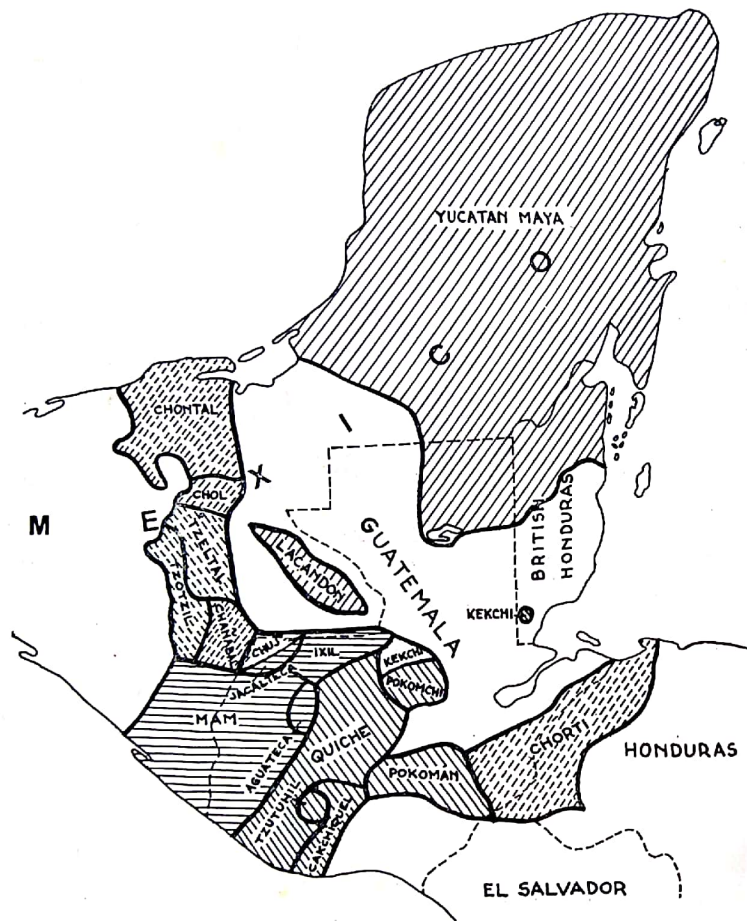
Enviado en misión a Roma por el Ministro de la Cultura, participa en el 40º Congreso Internacional de los Americanistas.

El Fondo Nacional de Investigación Científica de Bélgica le atribuye un crédito de investigador.

En febrero de 1973, da cátedras en la Universidad de Madrid sobre « Las escrituras precolombinas y su desciframiento ».

En marzo del mismo año efectua un viaje de estudios en Guatemala, Honduras y México.

EL DESCIFRAMIENTO DE LA ESCRITURA JEROGLIFICA MAYA



Mapa lingüístico según Morley.

EL DESCIFRAMIENTO DE LA ESCRITURA JEROGLIFICA MAYA

por Antoine Léon VOLLEMAERE,
Doctor en estudios latinoamericanos

INTRODUCCION

Echemos la mirada hacia una región, cuna de una de las más altas civilizaciones de la América precolombina, y además, la más antigua: la tierra de los Mayas. Se extiende por los actuales territorios de México (Yucatán, Quintana Roo, Campeche, Tabasco y Chiapas), Belice, Guatemala, una pequeña parte de Honduras y de El Salvador, cuenta con cerca de 2 millones de individuos que todavía hoy día hablan una veintena de distintas lenguas mayas y conservan parte de sus tradiciones. En esta región de la América Central, en un aislamiento geográfico tal vez único en toda la historia de la humanidad, los antiguos pueblos han podido desarrollar, en el transcurso de 5.000 años (de 3.500 antes hasta 1.500 años después de J.C.), la más extraordinaria civilización de la región mesoamericana.

En esta zona los antiguos Mayas hallaban todo cuanto deseaban para vivir según sus conceptos. En general el clima era muy salubre en todas las provincias y convenía admirablemente al sistema de agricultura maya. Una fauna y una flora ricas y de las más variadas les proporcionaban abundante alimento así como las materias primas indispensables a su vida diaria: cultivo del maíz, tomates, cacao, pimientos, algodón, cuero, tejido

de plumas... Señalemos su conocimiento muy preciso de centenares de plantas medicinales, la utilización de la cabuya en la fabricación de una bebida alcoholizada, de un tipo de papel, hecho de fibra de corteza de un higuero (*Ficus cottonifolia*, H.B.K. Alamo), para sus manuscritos y la absorción por ciertos pueblos mayas, de alucinógenos tales como los hongos sagrados (muy solicitados en nuestros días por los hippies modernos que van a Guatemala).

Después del período de la cosecha de las plantas y de las frutas, venía la fase agrícola, la cual representa verdaderamente la primera evolución de la civilización maya. Se distingue entonces lo que podría llamarse la « fijación » del calendario y de la religión con su panteón de centenares de divinidades benévolas y malévolas, diferenciándose de la simple magia y marcando a la vez el principio de su admirable organización social, política y, sobre todo, sacerdotal.

Ningún Maya se sentía frustrado en el Estado, le hacía confianza pues todo estaba organizado para él, cada cual ocupaba el puesto que le convenía en la sociedad de modo que nadie se sentía inútil o parásito. El aparato administrativo era un mecanismo racional y flexible, salvaguardando tanto los intereses del Estado como los del individuo, el cual se sometía de buena voluntad a las leyes y reglas de la Sociedad. En este espíritu constructivo, la sociedad maya ha sabido tomar impulso para su tercera fase de evolución que habría de llevarla a su apogeo.

La última fase, el coronamiento de su civilización, es la de la construcción de miles de conjuntos arquitectónicos y de importantes centros urbanos, cuya mayor parte se encuentra actualmente hundida en las junglas de México y de Guatemala. Para recalcar la fecundidad de esta raza de maestros-constructores, basta con mencionar que el número de sitios arqueológicos señalados hasta

ahora alcanza los 11.000 y que regularmente siguen descubriéndose otros más. Resulta triste y penoso a la vez de decir que todos nuestros conocimientos arqueológicos se basan en excavaciones en sólo unas decenas de sitios, ¡ cosa que equivale a decir que no conocemos siquiera 1/100 del esplendor de la civilización maya !

Uno de los mejores materiales de construcción de toda la América precolombina es la piedra calcárea que se encuentra en abundancia sobre el terreno y que no sólo se deja trabajar fácilmente por útiles de piedra (sí, ¡ la espléndida civilización de los Mayas es neolítica !) y de madera de que disponían los maestros-constructores mayas, sino también que una de sus grandes cualidades es de endurecerse bajo el efecto de las intemperies y, al quemarse, de convertirse en cal.

Así es como, gracias a este material dúctil, surgía la gran arquitectura con sus ciudades espléndidas, sus pirámides, sus templos y sus arcos en nicho. Ciudades como Copán, Quirigua, Tikal, Palenque, Uxmal, Chichen-Itza, etc., aunque arruinados, siguen impresionándonos todavía hoy día. La fachada de los edificios, el interior de las construcciones están cubiertos de pinturas y de relieves muy artísticos. Estelas y altares, monumentos provistos de jeroglíficos se multiplican, ya sea para fijar ideas religiosas, o para relatar acontecimientos históricos.

Los descubrimientos más interesantes de estos últimos 30 años, son seguramente el del sitio al que llaman actualmente BONAMPAK, palabra maya que significa « Paredes pintadas » así como el de la cripta del sarcófago en el templo de las inscripciones en Palenque (México).

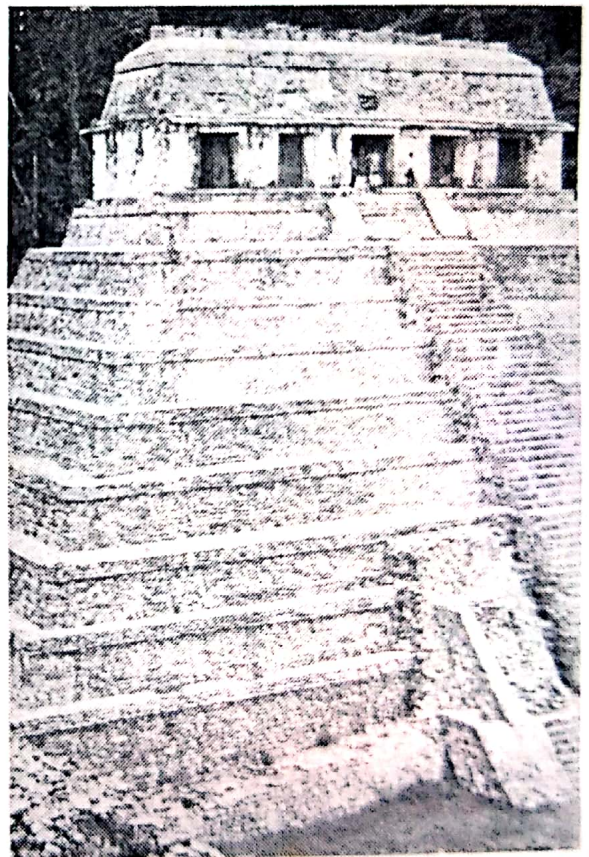
En 1946, el fotógrafo americano, Giles Healey, descubrió en Bonampak un edificio oculto en la jungla del México meridional. Al entrar en la construcción, descubrió una serie de frescos representando ceremonias y escenas de guerra sobre los muros de las tres salas abovedadas.

Junto a los personajes habían jeroglíficos perteneciendo a la misma escritura que contienen los manuscritos mayas.

En 1952, en lo más recóndito de la pirámide de las Inscripciones en Palenque, el Profesor Dr. Alberto Ruz Lhuillier descubrió una cripta, conteniendo un sarcófago, lo que probaba que esta pirámide era, en primer lugar, un monumento funerario como en Egipto. Durante mucho tiempo se tuvo la creencia que la pirámide maya era solamente un pedestal para un templo.



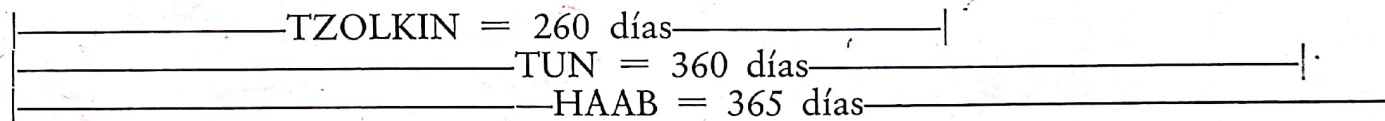
La torre de cuatro pisos del «Palacio» en Palenque (Chiapas-México).



El Templo de las inscripciones en Palenque (México).

La religión de los Mayas se establecía en función de la agricultura, de su concepto cósmico del mundo y de las nociones de la eterna lucha entre el bien y el mal. Se habían creado un panteón de divinidades que regían los fenómenos naturales así como la vida de los hombres.

Día		POP	UO	ZIP	ZOTZ	TZEC	XUL	YAXKIN	MOL	CHEN	YAX	ZAC	CEH	MAC	KANKIN	MUAN	PAX	KAYAB	QUMKU	UAYEB
IMIX	0	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
IK	1	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
AKBAL	2	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
KAN	3	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13
CHICCHAN	4	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
CIMI	5	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	
MANIK	6	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	
LAMAT	7	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	
MULUC	8	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	
OC	9	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	
CHUEN	10	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	
EB	11	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	
BEN	12	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	
IX	13	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	
MEN	14	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	
CIB	15	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	
CABAN	16	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	
EZNAB	17	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	
CAUAC	18	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	
AHAU	19	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	



Calendarios mayas

Es para honrar a estos dioses y diosas que edificaron la mayor parte de sus construcciones.

Calendario

Durante el último período de su civilización, sus conocimientos científicos alcanzaron un grado muy elevado. Tras largos estudios del año lunar y solar, lograron levantar un calendario que era más preciso que el que usamos actualmente. Los Mayas utilizaban, probablemente antes que los Hindúes, un cero o noción semejante en matemáticas y una numeración por posición de cifras a base del sistema vigesimal (nuestro sistema es decimal). Sus conocimientos astronómicos eran muy avanzados y anotados en sus manuscritos.



Glifos de los 20 días del calendario maya.

El año solar maya (HAAB) constaba de 18 períodos (« meses ») de 20 días, más 5 días suplementarios para llegar a los 365 días. Han dado un nombre y un signo particular (jeroglífico) a cada día y a cada mes. A cada día le correspondía un índice de 1 a 13, comenzando por 1 IMIX, 2 IK, 3 AKBAL, y así sucesivamente. El día 14 recibía nuevamente la cifra 1 y era IX, el día 15 era 2 MEN, etc.; el cuadro que presentamos da un ejemplo del desenvolvimiento de un año solar. Comprobamos que existían 260 combinaciones de 13 cifras y de 20 nombres de días, el 261° día volviendo a tomar la designación inicial de 1 IMIX. Este calendario de 260 días es el calendario religioso que los eruditos llaman TZOLKIN o « Cuenta de los días ».

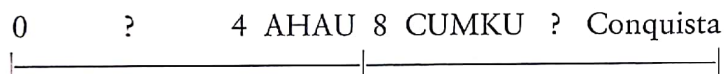
Partiendo de este ciclo de base los Mayas podían componer los ciclos de 354 días (año lunar), de 584 días (Venus), 360 días (TUN) y de 365 días (HAAB). El ciclo TUN era utilizado sobre las estelas y en los manuscritos con sus múltiples KATUN (20 TUN) y BAKTUN (400 TUN) o gran ciclo. Cada ciclo era designado por su último día, el cual era siempre AHAU, 20° día del mes maya, precedido de su índice.

Todas las poblaciones poseen su propio punto de partida en cuanto a calendario se refiere; para nosotros este punto es el nacimiento de Jesucristo. El punto cero al que se refieren las estelas y manuscritos mayas se llama 4 AHAU 8 CUMKU. Hasta en 1972, han sido propuestas 16 hipótesis relativas a la correlación de los calendarios juliano y maya. La diferencia entre la primera y la última es enorme puesto que se trata de casi 1.000 años. La correlación generalmente aceptada era la de Thompson-Goodman-Martínez Hernández, que sitúa 4 AHAU 8 CUMKU en el período que va del 4 al 8 de septiembre del año 3113 antes de J.C.

La doble denominación 4 AHAU 8 CUMKU proporciona una localización en el ciclo de 260 días y en el

año solar de 365 días. El 4 AHAU es el día 160 del TZOLKIN y 8 CUMKU es el día 349 en el año solar, lo que indica ya que la fecha de 4 AHAU 8 CUMKU no es más que un segundo punto cero, puesto que le antecedía un período de por los menos 348 días. Este período ha sido estimado arbitrariamente como un gran ciclo de 13 BAKTUN o sea 5.200 años de 360 días, y ello localizaría el origen del calendario a unos 8.200 años antes de J.C., cosa que, sin lugar a dudas, es un contrasentido.

Ya que hemos observado que el 4 AHAU 8 CUMKU no es el día final de un ciclo solar, conviene encarar varias hipótesis con sus correspondientes probabilidades: esta fecha señala un importante acontecimiento político, un notorio acontecimiento astronómico, el fin de un calendario empírico y el inicio de un nuevo calendario perfeccionado, o un KATUN o BAKTUN importante, etc. ¿Cómo hallar la solución?



En cuanto a mí, encaré el problema por conducto de las matemáticas de la siguiente manera. A primera vista, parece imposible, basándose solamente en la fecha de 4 AHAU 8 CUMKU, de calcular el período que va desde el origen del calendario hasta esa fecha y, sin embargo, hallé una solución.

Ya dijimos que el 4 AHAU 8 CUMKU es el día 349, y añadimos, de un año comenzando por un día 7 EB, que indica que los Mayas han aplicado modificaciones a sus años solares; falta saber cuantas modificaciones hubieron antes de llegar al 4 AHAU 8 CUMKU.

Un año solar cuenta con 365 días 5 horas 48 minutos 46 segundos o sea $365 \frac{1}{4} = 674$ segundos. Si aplicamos una corrección cada 4 años agregando un día bisiestro, hemos corregido $674 \text{ segundos} \times 4 = 2.696$

segundos demás. Un día de 24 horas cuenta con $3.600 \text{ segundos} \times 24 = 86.400$ segundos. Si dividimos 86.400 segundos por los 2.696 segundos demás de correcciones por cada 4 años, tenemos $86.400 : 2.696 = 32$ y $32 \times 4 = 128$ años. En otros términos, ello significa que, podemos corregir los años solares agregando un día cada 4 años, pero con la condición de no corregir el 128º año. Podemos aplicar este sistema hipotético de corrección al período del origen del calendario maya hasta el 4 AHAU 8 CUMKU. Trátase pues de verificar todas las posiciones de 4 AHAU teniendo en cuenta las correcciones; y eso es lo que hice.

Haciendo un cuadro de las posiciones de 4 AHAU, he calculado que, exactamente después de 1.000 años de 360 días (ciclo TUN) y 239 días de correcciones de los años solares, ¡obtenemos la fecha histórica de 4 AHAU 8 CUMKU! Resulta extraordinario comprobar que los Mayas han elegido una cifra redonda, 1.000 TUN, para fijar el 4 AHAU 8 CUMKU como fin del primer período del calendario.

A mi parecer, podemos enfocar tres fases de evolución para el calendario maya:

- 1º al comienzo, un calendario *lunar primitivo* en el que se contaba por día y por lunación, meses de 30 y de 29 días alternativamente;
- 2º después, la aplicación de un calendario *luni-solar* empírico, un poco más perfeccionado, mejor adaptado al establecimiento de un calendario agrícola;
- 3º finalmente, tras un largo período de experimento y observación, la constitución de un calendario *luni-solar-venusiano*, muy perfeccionado, que permitía a los Mayas, hombres metódicos, de poner cada cosa en su puesto: los acontecimientos astronómicos e históricos, las estaciones, las divinidades con sus atribuciones, etc. Si elaboramos un calendario en

función de Venus, permanecerá correcto por un período de 251 años.

La explicación del cálculo del período correspondiente al 4 AHAU 8 CUMKU hasta la llegada de los conquistadores siendo demasiado científica, pues rebasa el marco de este informe, sólo daré los siguientes resultados. Mis cálculos ofrecen teóricamente 4 soluciones matemáticas para la correlación maya-europea. ¿Cómo ha de determinarse la solución exacta?

Según la correlación de Thompson-Goodman-Martínez Hernández, resulta impresionante comprobar que entre el primero y el último documento fechado sólo hay 587 años. Por otra parte, resulta más aberrante aún el comprobar que, según la correlación generalmente aceptada, el último documento lleva la fecha del 20 de enero de 909. Ello significa que, según dicha correlación, tenemos entre el último documento fechado y la llegada de los conquistadores en el siglo 16, un « hueco » de más de 730 años, cosa impensable desde mi punto de vista. No veo ningún motivo para que un pueblo evolucionado como los Mayas, deje repentinamente de utilizar su escritura perfeccionada ni tampoco de ponerles fechas a sus monumentos, si sabemos que el obispo Diego de Landa habla todavía de ello en su manuscrito « Relación de las cosas de Yucatán », como si la escritura seguía existiendo en el siglo 16, cosa que por cierto parece lógica.

Por estos motivos y otros más, supongo que los Mayas han cesado de poner fechas, ya sea en el período de la destrucción de Mayapán, o poco antes de la llegada de los conquistadores, y prefiero la primera solución que fija el verdadero punto cero, el origen del calendario y a un tiempo de la civilización maya, al 16 de septiembre del año 3.606 antes de J.C. (día juliano 404.225). Esta fecha corresponde a los orígenes de otros pueblos de la Antigüedad como los Egipcios, los Chinos, etc. Ello

significa también que los Mayas poseen uno de los períodos de civilización más largo del mundo : ¡ 5.000 años !

2. Mi solución matemática acerca de la correlación acaba también con el supuesto misterio del repentino abandono por los Mayas de sus ciudades en el siglo 10. Muchos son los especialistas que han intentado en vano de explicar este abandono por epidemias, un empobrecimiento del suelo, una revolución en contra de los sacerdotes, etc. Pero no hay nada de misterio, sino que se había determinado mal la posición de la famosa fecha del 4 AHAU 8 CUMKU, la cual se sitúa al 27 de diciembre — 2620 (día juliano 764.464), por lo que toca a nuestro calendario. Había un error de casi 500 años, originando así un desplazamiento enorme en la historia maya.

Códices mayas

En la sociedad maya, el sacerdote superior AH KIN o AHAU CAN era el detentor de la clave del conocimiento, él era quien mandaba a sacerdotes, provistos de libros, a las ciudades que los necesitaban. Estos sacerdotes enseñaban las ciencias así como el arte de pintar los libros. Ciertas personas civiles, como jefes por ejemplo, aprendían estas ciencias por mera curiosidad y así se ganaban una mayor estima del pueblo.

La importancia de estos libros para los Mayas se observa claramente si consideramos que los nobles (en el sentido amplio de la palabra), que abandonaban la ciudad de Mayapán, se llevaban sus libros consigo. Además, los sacerdotes indígenas eran sepultados con algunos de sus libros.

Estos libros eran constituidos de una larga hoja, hecha de fibras de la corteza del higuero *Ficus cotinifolia*, y untada de una delgada capa de cal que permitía una pintura fácil, siendo encerrado el todo entre dos tapas decoradas. Cabe señalar, de paso, que durante el mes

UO (« signo sagrado »), era celebrada una ceremonia en la que se sacaban los libros para colocarlos sobre ramas frescas destinadas a este fin, y entonces los sacerdotes aplicaban una unción sobre las tapas. Luego, los augurios para el año en curso eran comunicados a los asistentes.

Después de la Conquista, los misioneros no sólo se esforzaron en evangelizar a los Indios, sino también en enseñarles los caracteres latinos para reemplazar los jeroglíficos mayas. Para acelerar la evangelización, procedían a lo que llaman « auto de fe », el más conocido siendo el de Landa el 12 de julio en Mani en el Yucatán, y en los cuales se rompían ídolos y quemaban cantidades de manuscritos indígenas — cosa que los afligía mucho — porque, según los sacerdotes católicos, ello no representaba más que supersticiones. Su celo religioso fue tal que sólo tres de estos preciosos manuscritos han podido llegar hasta nosotros : el código Dresdensis, que lleva el nombre de la ciudad de Dresde donde se conserva en la Sächsische Landesbibliothek; el código Peresianus, descubierto en 1859 en la Biblioteca Nacional de París en un cesto para papeles; y el código Tro-Cortesianus compuesto de dos fragmentos de manuscritos que se hallan reunidos en el Museo de América en Madrid. Y pensar que los Mayas disponían de ricas bibliotecas repletas de manuscritos de toda clase : almanaques, anales históricos, herbarios, mapas, tratados de astronomía...

El número total de los códigos mayas no ha aumentado desde el descubrimiento del código Cortesianus, si hacemos caso omiso de los manuscritos deteriorados que de vez en cuando se encuentran en excavaciones.

El código Dresdensis es indudablemente el más bello y con el mejor acabado de los códigos mayas conocidos hasta este día. Lleva el nombre de la ciudad de Dresde (DDR) donde se conserva en la Sächsische Landesbibliothek entre dos láminas de vidrio. En 1739, Götze Johan

Christian (1744), bibliotecario del aludido establecimiento, lo había comprado a un particular en Viena.

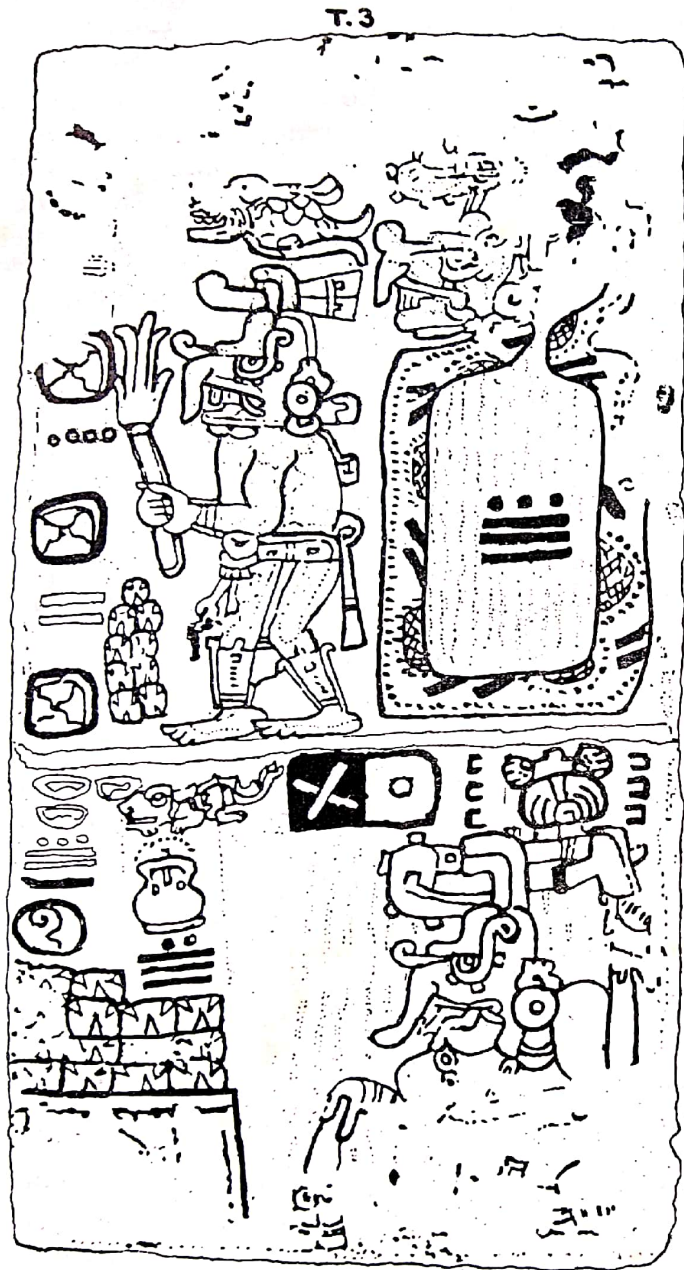
Durante 100 años, ha sido considerado como un manuscrito mexicano (azteca) y presentado como tal por von Humboldt (1813). El primero en publicar enteramente el manuscrito fue Lord Kingsborough (1831) quien había encomendado al italiano Agostino Aglio que visitara todas las bibliotecas europeas en que conservaban manuscritos mexicanos, con el fin de hacer copias exactas de los mismos.

El código Dresdensis comprende 74 páginas, de las cuales una parte concierne las fases venusianas y los eclipses solares y lunares.

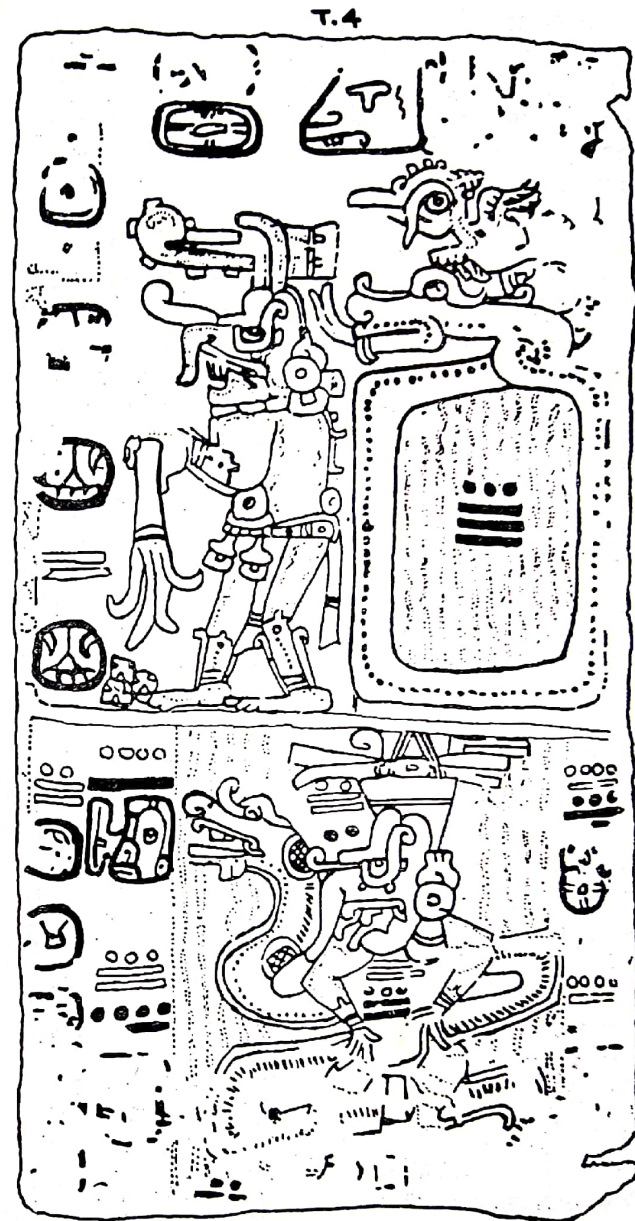
El código Peresianus es el más pequeño, 22 páginas solamente, y a un tiempo el más mal conservado de los manuscritos mayas. Léon de Rosny lo descubrió en 1859 en la Biblioteca Nacional (en la época « Biblioteca imperial ») dentro de un cesto para papeles. Debido a que llevaba una nota (perdida entretanto) con el nombre de Perez apuntado, se le llamó código Peresianus. Al final del código Peresianus figura una representación del zodiaco maya.

El código Tro-Cortesianus se compone de dos fragmentos de manuscritos : el código Troano (35 hojas) y el código Cortesianus (21 hojas). Durante una visita a Madrid en 1866, el abad Brasseur de Bourbourg descubrió el primer fragmento en casa de un profesor español de paleografía Juan Tro y Ortolano. Por este motivo, Brasseur le dió el nombre de código Troano al ser publicada una reproducción en colores del manuscrito.

El segundo fragmento, de menor tamaño, estaba en manos del español Juan Palacios, quien lo propuso en 1867 por 5.000 Duros a la Biblioteca imperial de París y probablemente también al British Museum de Londres. En su correspondencia, Palacios pretendía que Hernán



Reproducción en blanco y negro de la página 3 del código Tro-Cortesianus.



Reproducción en blanco y negro de la página 4 del código Tro-Cortesianus.

Cortés o Pizarro lo había traído al regresar de México. Sea como fuere, la venta no estaba concluída, pues en 1875 era vendido el manuscrito al Museo Arqueológico de Madrid por el llamado José Ignacio Miró. Según declarara, había adquirido el referido fragmento tres años antes en Extremadura.

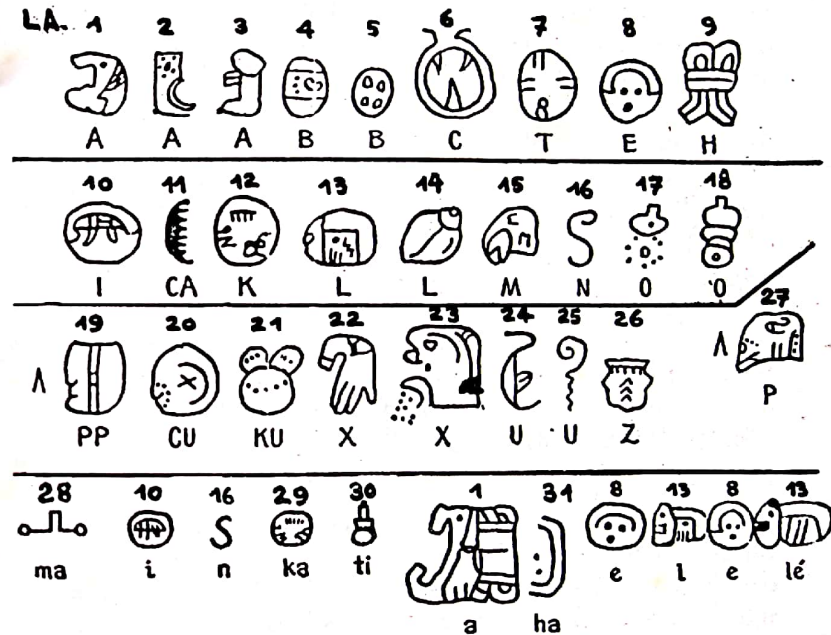
Más tarde, el gobierno compró también el códice Troano. Los dos fragmentos se hallan actualmente reunidos en el Museo de América. Rosny (1882) fue el primero en pretender que los dos fragmentos no formaban más que un solo manuscrito basándose en las páginas 77-78, que se presentan al revés, del códice Tro-Corsianus tal como se presenta actualmente.

Cabe señalar que los tres códices mayas contienen 10.361 glifos, de los cuales una parte está deteriorada o borrada.

DESCIFRAMIENTO DE LA ESCRITURA MAYA

Ciertos frailes franciscanos sabían no sólo leer sino también escribir los jeroglíficos mayas. Es de lamentar que sus apuntes y manuscritos se hayan perdido, pues habrían podido hacer avanzar el desciframiento de la escritura maya.

Una de las escasas fuentes informativas que nos quedan respecto de la escritura maya es el manuscrito « Relación de las cosas de Yucatán » (± 1566) del segundo obispo residente de Yucatán, Diego de Landa. Nos suministra los signos de los días y meses así como un presunto « alfabeto ». Varios investigadores han intentado, pero sin éxito, de descifrar la escritura maya partiendo del « alfabeto de Landa », que no es una « piedra de Roseta ». Sin embargo, el autor de este relato ha sabido sacar provecho de dicho « alfabeto » y de los signos de días y meses enfocándolos desde otro aspecto : el análisis fonético comparativo en profundidad.

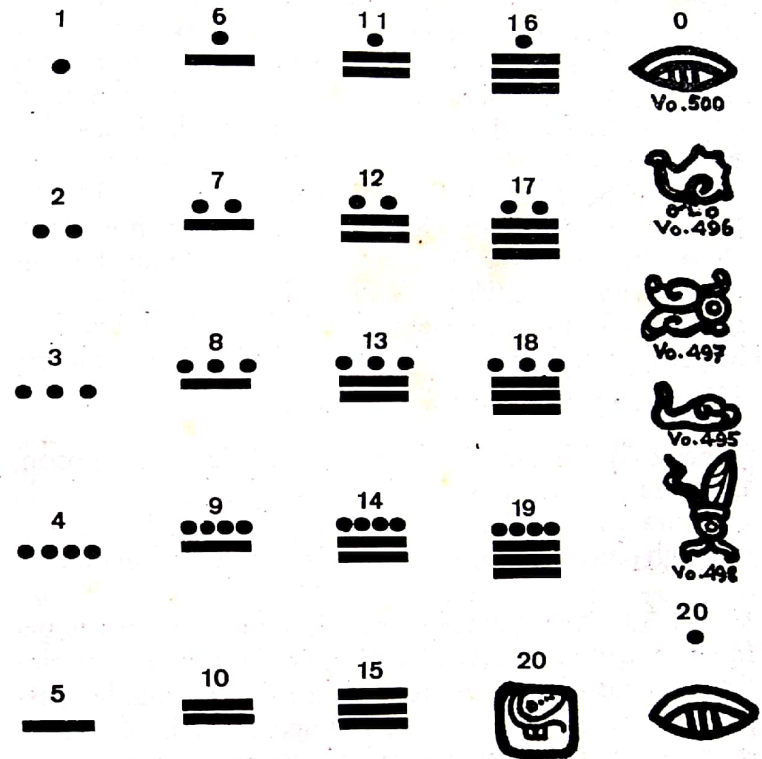


« Alfabeto » de Landa.

La escritura maya ha sido llevada a la atención del mundo por primera vez y con valentía, por el abad Brasseur de Bourbourg, cuya emulación en escudriñar el pasado de la América Central ha salvado muchos manuscritos post-colombinos de la ignorancia o de la destrucción. El es quien nos ha presentado, entre otros, el manuscrito de Landa, el código Troano y el diccionario de Motul, siendo éstos los libros más importantes. Brasseur de Bourbourg reconocía los signos de los días en el código Troano (fragmento del código Tro-Cortesianus) y aprendía el significado matemático de los puntos y rayas que representan respectivamente los valores de 1 y de 5. Reconocía de inmediato como mayas los códigos Dresdensis y Peresianus por la similitud de sus glifos con los de Landa y observó que las inscripciones de Palenque y Copán pertenecían a la misma clase.

Léon de Rosny (1876) identificaba exactamente al menos un signo de mes y los glifos de los puntos cardenales. A. Poussé (1884) descubrió cómo eran utilizadas las cifras rojas y negras en los manuscritos así como el glifo de « 20 ». Cyrus Thomas (1882) identificó las ceremonias de fin de año y de comienzo del año nuevo en el fragmento Tro; escribió mucho acerca de la numeración maya y del calendario, pero sin aportar una contribución fundamental.

En 1880, se impuso una importante figura en el campo de la escritura jeroglífica, Ernst Förstemann, bibliotecario en jefe de la Biblioteca Real (actualmente Sächsische Landesbibliothek) de Dresde. Identificó los signos de los meses en el código Dresdensis, observó que el signo representando una concha y el símbolo de la luna poseían el valor de 0 a 20 respectivamente, demostró el sistema abreviado de un almanaque de 260 días. Comprobó, además, que los Mayas empleaban un sistema vigesimal hasta el quinto grado por superposición. Explicó las complejas tablas de Venus y comprendió el significado de las tablas de los eclipses lunares y las tablas de multiplicar.



Matemáticas mayas.

En 1887, anunciaba que la « cuenta larga » (de 5 posiciones) empezaba a contarse partiendo de la base 4 AHAU 8 CUMKU y podía explicar los números enmarcados, etc., etc.

En busca de textos jeroglíficos, Sylvanus Griswold Morley ha visitado, en el transcurso de 40 años, casi todos los sitios conocidos. Nos limitaremos a mencionar dos de sus obras monumentales. « The inscriptions of Peten » y « The inscriptions at Copan » así como dos distinciones que le fueron otorgadas por sus trabajos, el « Loubat Prize » y el « Guatemala Order of the Quetzal ». No podemos omitir de mencionar a otros investigadores : Goodman, Brinton, Maudslay, Long, Teeple, Beyer, Bowditch, Gates, Spinden, Selser, y muchos otros. Cuatro astrónomos, Robert W. Willson, Hans Ludendorff, Arnost Dittrich y Maud W. Makemson, que pertenecen a la última generación de investigadores, han intentado una interpretación astronómica de los códices aunque con muy poco éxito.

Tenemos que hablar igualmente de J. Eric S. Thompson, quien se ha ocupado sin descanso, desde 1929, de la escritura maya. Citemos su libro de síntesis « Maya Hieroglyphic Writing » que precisa su contribución.

Whorf B.L. (1933) atacó el estudio de la escritura maya fonéticamente pero quedó mal recibido por los especialistas. El ruso Knorozov recibió la misma acogida, después de haber anunciado triunfalmente que había descifrado la escritura maya aplicando un acercamiento « marxista-leninista ». Los desacreditaron otros investigadores que opinaban que Whorf y Knorozov llevaban sus estudios de manera muy superficial y ello pese a ciertos puntos positivos. Cierto es que, en lo que respecta al trabajo de Knorozov y de los tres matemáticos rusos de Novosibirsk, era todavía muy anticipada la utilización de un cerebro electrónico. Antes de utilizar semejante aparato, se precisa conocer ya la estructura y las

propiedades de la escritura maya para programarla correctamente. No se debe olvidar nunca que un computador puede trabajar mucho más rápido que el hombre, pero no puede dar lo que no se ha introducido como información. Sin embargo, este aparato puede ser utilizado para trabajos preparatorios al desciframiento como estadísticas por ejemplo, con tal de que sean correctas las informaciones.

Las mismas observaciones valen también para el trabajo hecho con computador por el grupo « Seminario de Estudios de la Escritura Maya » en la Ciudad de México bajo la responsabilidad del profesor Daniel Cazes. En esa ocasión, no tuvieron en cuenta las propiedades de los elementos gráficos ni el carácter principalmente fonético de los glifos y afijos. Ello no impide esperar que dentro de un futuro próximo nos veamos aptos a utilizar un cerebro electrónico.

Conviene señalar todavía que G. Zimmermann (1956) ha compilado un catálogo muy completo de glifos de los manuscritos mayas y que los trabajos de Barthel, Smiley, Kelley, Rauh, Hochleitner, y otros más se encuentran fácilmente en las bibliografías.

En cuanto a mí, emprendí el estudio de la escritura de los códices mayas basándome en antiguas fuentes de los siglos 16 y 17 como el manuscrito de Landa, los diccionarios de Motul, y de Viena, la gramática de Coronel, etc. Gracias al apoyo logístico en materia de documentación del R.P. F. Leroy, bibliotecario en jefe de la Universidad de Bujumbura en Burundi, he podido proceder a una serie de análisis comparativos que demostraron, primeramente en 1967, el carácter polivalente de los glifos y luego, en 1968, la naturaleza fonética de la escritura maya, cosa que ni Whorf ni Knorozov habían sabido demostrar de modo suficiente.

En 1969, publiqué mi 14ª nota de trabajo « La conjugación de los verbos y la escritura llamada maya », que

describe los resultados obtenidos mediante la aplicación de tablas de conjugar verbos de varios idiomas y que prueba definitivamente que la escritura maya es principalmente fonética y que lejos de ser una escritura fragmentaria o rudimentaria, es capaz de reproducir cada particularidad de la lengua hablada.

Séame permitido presentar al lector, bajo forma de vulgarización científica, una vista de conjunto de mis trabajos paleográficos, para que tenga siquiera una noción de esta ingeniosa y curiosa escritura.

Según mis análisis paleográficos, la escritura de los códices mayas sacaría su origen de una escritura pictográfica que se habría convertido, en el momento de la confección de los códices, en una escritura silábica, casi alfabética, conservando algunos rasgos arcaicos de pictogramas, de ideogramas e inclusive de iconogramas. De no haber surgido la Conquista española, la escritura maya sería completamente fonetizada, es decir que se hubiera tornado estrictamente alfabética-silábica.

Debido a la brutal interrupción en pleno período de transición y perfeccionamiento, la escritura maya posee una polivalencia extraordinaria y desconcertante a la vez para nuestros habituales conceptos de la escritura. Esta polivalencia de los elementos gráficos, de los glifos y afijos reviste en general una o varias de las siguientes formas :

- | | |
|---------------|---------------------|
| — pictograma, | — determinativo, |
| — ideograma, | — anagrama, |
| — fonograma, | — homónimo, |
| — iconograma, | — sinónimo, |
| — astrograma, | — tema fundamental. |

Verifiquemos ahora, punto por punto, estas formas particulares.

1. Pictogramas

En su origen, la escritura maya se componía de pictogramas, es decir de imágenes sencillas figurando únicamente el objeto representado; podemos ver algunos ejemplos de ello en la lámina 1.

Aquí conviene insistir sobre el hecho que la escritura pictográfica es independiente del carácter fonético de las lenguas y, por consiguiente, es una escritura universal e internacional. Esto significa que cualquiera puede « leer » los pictogramas directamente en la lengua suya. Un Francés leerá el primer pictograma (un círculo o disco) como « soleil », un Inglés « sun », un Alemán « Sonne », un Flamenco « zon », un Español « sol », un Maya « KIN », etc.

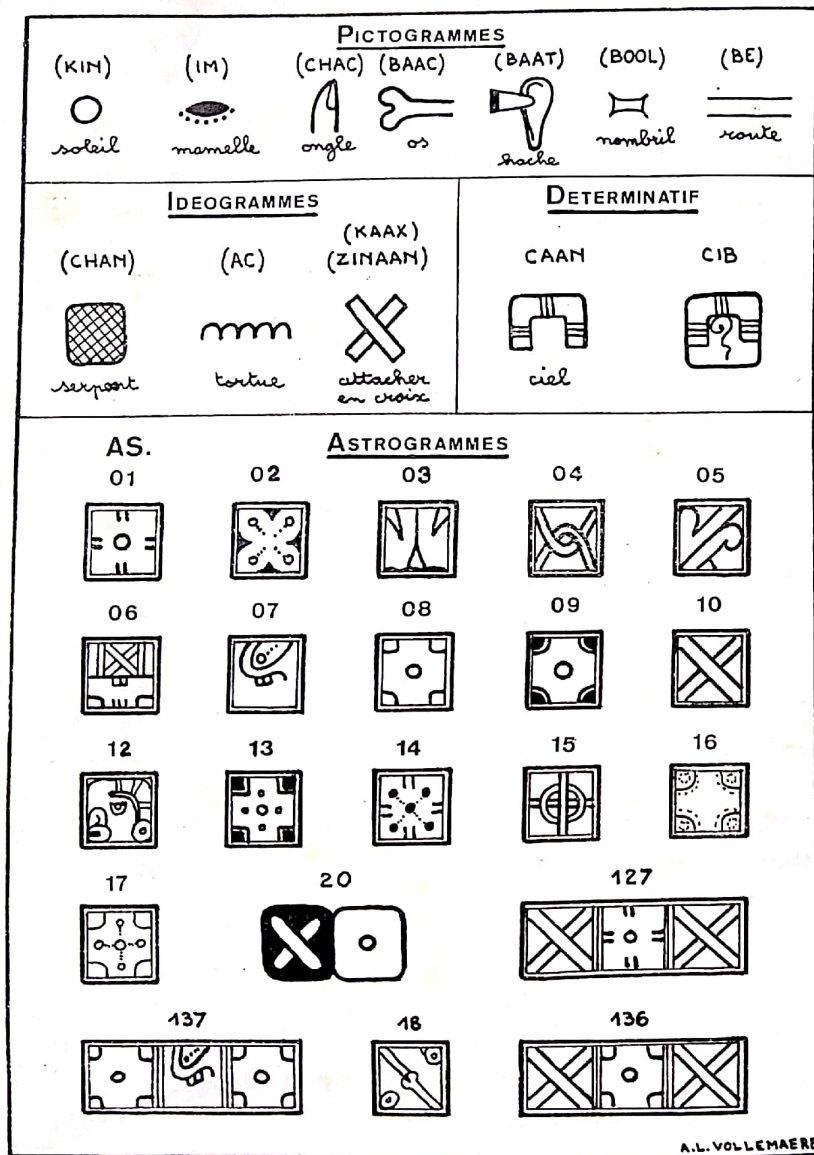
2. Ideogramas

Sabemos que un pictograma se vuelve ideograma cuando da la idea « relacionada con » o sugerida por el objeto. Por ejemplo, cuando el círculo o disco ya no representa el sol sino la noción de « calor », de « luz » o de « día », el pictograma se ha vuelto ideograma.

En lo referente a escritura maya, podemos presentar algunos ejemplos no-limitativos de ideogramas en la lámina 1.

La piel de serpiente representa todo el animal : la serpiente, y el borde del carapacho de una tortuga, toda la tortuga. La cruz representa el verbo « atar en cruz » (ZINAAN en mayathan = lengua de los mayas) o « atar, ligar » (KAX).

Un ideograma, lo mismo que un pictograma, no tiene vínculo con ningún idioma. Por lo tanto, se trata siempre de signos universales.



Pictogramas, ideogramas, determinativo, astrogramas.

3. Fonogramas

Un fonograma es un signo fonetizado; está pues vinculado con una o varias lenguas y, en general, no permite más que una sola lectura o pronunciación.

En lo concerniente a escritura maya, los fonogramas parecen derivar de pictogramas, de ideogramas o de iconogramas. Además, parte de los signos de los manuscritos mayas es utilizada a veces como pictogramas y en otro sitio como fonogramas, según las necesidades del texto. Es preciso que siempre tengamos en cuenta esta particularidad.

El círculo (pictograma del sol) fonetizado posee el valor fonético de KIN en mayathan, que de ahí puede ser utilizado en las composiciones para formar nuevas palabras. Los otros pictogramas de la lámina 1 poseen el valor fonético de IM, CHAC, BAAC, BAAT, BOOL, BE cuando son utilizados como fonogramas.

4. Iconogramas

Según la terminología de la paleografía maya que propuse hace 5 años, un iconograma es un dibujo particular que forma parte de los cuadros iconográficos y que pocas veces figura como glifo o como ajiño en los textos.

En realidad, se puede considerar un iconograma como pictograma, representando exteriormente un objeto y provisto interiormente del glifo de elementos gráficos fonetizados. Estos elementos gráficos forman el nombre y/o indican las funciones o particularidades del objeto (= iconograma). La lámina 2 muestra algunos ejemplos de iconogramas.

- ICO. 1 = CHICCHAN = detalles de vestiduras, etc.
- ICO. 2 = IM = seno, pecho;
- ICO. 3 = CHE o TE = árbol;
- ICO. 7-A = KAP.KAN = pulsera;

- ICO. 8 = CHAMAL = cigarro;
 ICO. 9 = BAB = remo;
 ICO. 11 = NAB.TE = lanza.

5. Astrogramas

Se utilizan ciertos glifos para representar cuerpos celestes : estrellas, planetas, constelaciones, el sol, la luna . . .
El contorno de estos glifos cambia entonces radicalmente en forma cuadrada. En las páginas 22 a la 24 del código Peresianus hay entre otros conjuntos interesantes de astrogramas.

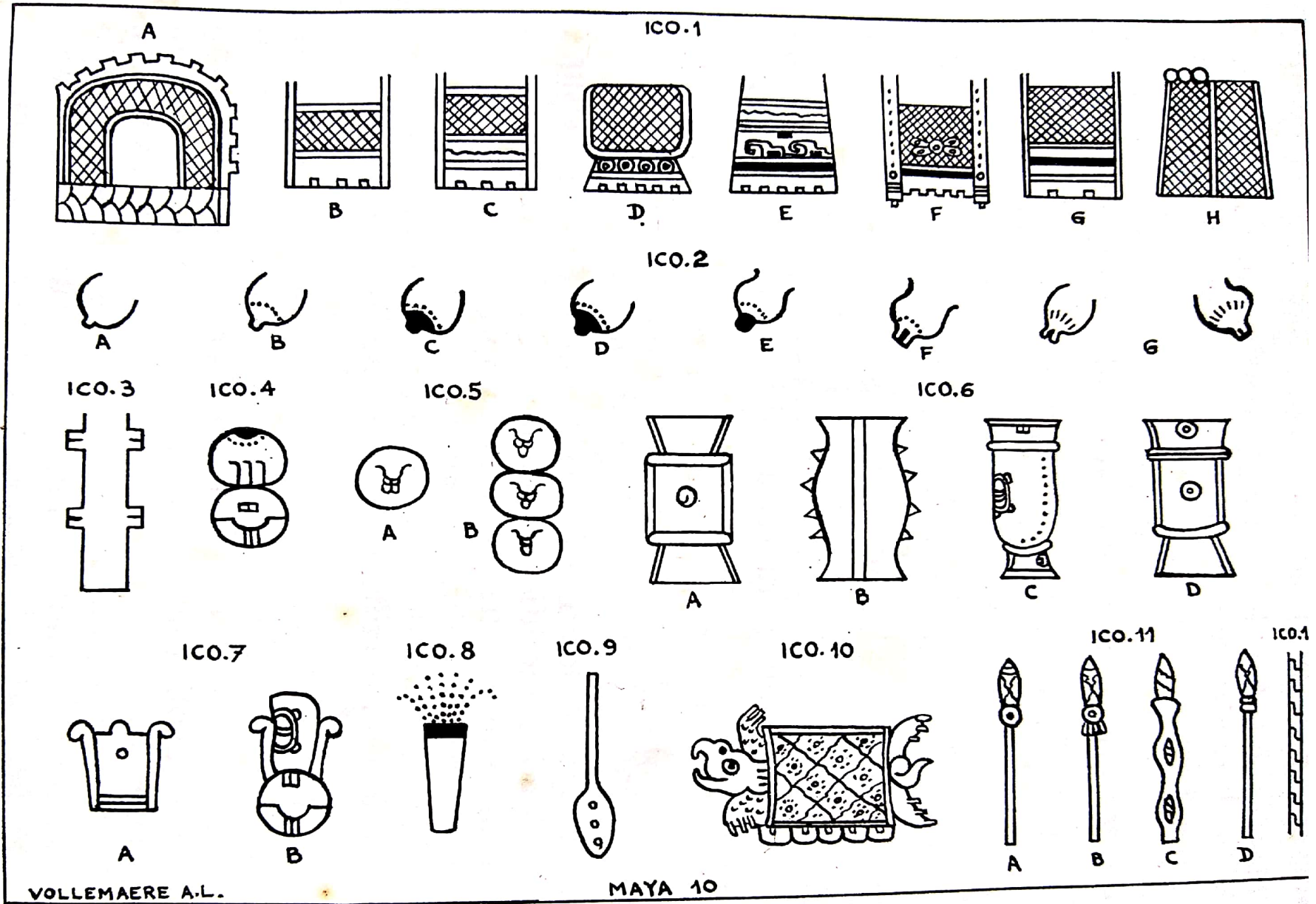
El cuadro 1 nos presenta ejemplos de astrogramas de los cuales algunos signos eran conocidos ya como :

- AS. 01 = KIN = el sol;
 AS. 03 = AKBAL = la noche;
 AS. 07 = U = la luna;
 AS. 08 = NOH.EK = XUX.EK = CHAC.EK = Venus;
 AS. 12 = XAMAN = la estrella polar;

y otros que he descifrado :

- AS. 06 = TZAB (constelación) = Pléyades;
 AS. 10 = ZINAAN (constelación) = Escorpión (maya);
 AS. 20 = YUM.KAAX.HAA = la lluvia de YUM.KAAX (divinidad);
 AS. 127 = el sol está en la constelación ZINAAN;
 AS. 136 = Venus está en la constelación ZINAAN;
 AS. 137 = la luna y Venus están en conjunción.

La constelación Escorpión maya no se debe confundir con nuestro signo zodiacal del Escorpión. La constela-



VOLLEMAERE A.L.

MAYA 10

ción maya se compone entre otros de : Betelgeuse, Aldebaran, una parte de las constelaciones Aries y Tauro.

6. Determinativo

Hasta ahora, no he encontrado más que un solo ejemplo, muy aleatorio además, de un eventual determinativo : el signo CAAN = cielo, que se halla en el glifo de día CIB (lámina 1). Sin embargo, a mi parecer, todavía no está exacta la interpretación del glifo CIB.

En cuanto a lo demás, aún no he hallado otra posibilidad de presencia de un determinativo en los códigos mayas. Lo que podría ser considerado eventualmente como un determinativo de tipo especial, es la presentación del conjunto bajo forma de cabeza humana para nombres de divinidades o de seres humanos, bajo forma de cabeza de animal para animales divinizados y bajo forma de mano para las actividades manuales importantes.

7. Anagramas

Puesto que podemos aplicar una multilectura a los glifos combinados, modificando el orden de lectura de los elementos componentes, resulta comprensible que obtenemos varias palabras, y por consiguiente, varios significados. Razonando de este modo, he detectado varios casos de multilectura o anagramas, entre otros :


1° IMIX : el glifo de día IMIX es el glifo más frecuente en los códigos y sobre los monumentos. IMIX significa literalmente « seno de mujer ». Ahora bien, uno no se explica muy bien por qué los Mayas escribían centenares de veces « seno de mujer » en sus textos. El signo superior representa, según los dibujos iconográficos de senos de mujer (véase cuadro 2), el valor de IM. Podemos decir entonces, por deducción, que el signo inferior representa IX. Puesto que la lectura

del glifo de día IMIX puede hacerse de dos maneras en anagrama (véase lámina 3), o sea $IM + IX = IMIX$, o también $IX + IM = IXIM$, podemos decir que, exceptuando su utilización como día del calendario, este glifo representa en la mayoría de los casos $IXIM =$ maíz (Zea Mays L.). Siendo el maíz el alimento principal de los Mayas, no resulta sorprendente encontrar tan frecuentemente en los textos este glifo $IMIX (= IXIM)$.

2° NE : al rabo de los cuadrúpedos le llaman NE en mayathan. Este iconograma figura como afijo en ciertas construcciones gramaticales de textos jeroglíficos. Ahora bien, NE no proporciona una segunda interpretación útil al desciframiento, salvo si se empieza en base de una lectura en anagrama de los elementos componentes de este afijo : $N + E =$ rabo y $E + N =$ ¡ mí, mío, yo, 1ra pers. sing. ! Esta última lectura se impone prácticamente siempre para los textos de los códigos.





















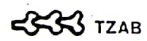
















3° AN : el mismo razonamiento vale también en lo referente al elemento gráfico compuesto AN. La lectura en anagrama de los dos elementos componentes da : $A + N =$ sufijo del participio pasado y $N + A =$ madre, etc.

8. Homónimos y sinónimos

Queda evidenciado bastante claramente que los homónimos son representados por el mismo signo. 

Una dificultad enorme en el desciframiento de la escritura maya reside en que, a veces, un signo designa también un sinónimo. En dicho caso, sólo puede ayudarnos un buen diccionario. Lo más importante, es hallar el valor inicial del glifo o elemento gráfico. He aquí algunos ejemplos de sinónimos :

1° YAX = NOH : El glifo de YAX, derivado de los glifos de los meses YAX y YAXKIN, representa tam-

ANAGRAMMES		SYNONYMES			
 IM IX	 N E NE EN	 A N AN NA	 YAX NOH	 CAN THAN	 CAUAC ZAC
ELEMENTS SIMPLES		● ○ □ ■ — ~ ~ ~ ~			
REPETES		●●● ○○○ ~ ~ ~ ~ ~ X			
COMPOSES		⊕ ⊖ ⊙ ⊚ ⊛ ⊜ ⊝ ⊞ ⊟ ⊠			
<u>"Alphabet" maya</u>		<u>Pronoms personnels</u>			
54 ○ A	129 M ₂	1e pers. sing.  IN	 EN		
78 Y B ₁ BA	65 ~ M ₃ N ₂	2e " "  A	 ECH?		
80 = B ₂ BE	70 ~ N ₃	3e " "  U I		
90 E	230 ~ Q	1e " plur.  CA	 ON		
101 I	79 ⊐ T'	2e " "  A.EX	 EX		
68 ~ K (C)	240 ~ TZ	3e " "  U.OB	 OB		
132 = L N ₁	232 ○○ U V				
53 ⊖ M ₁	77 J X				
<u>Pluriel</u>	<u>qq. notions grammaticales</u>	<u>Particules de temps</u>			
○○○ AB	⊙ AH	 CHAC	 CAH		
○○○ OB	⊙ IX	⊐ TE/CHE	 CAH.CUCHI		
 TZAB	 CHAN	 TAB	 BEN		
 BAL	 YAX/NOH	 CAN	 AN		
 AL	 XMA	 BAAC	 X.CAH		
..... I	 MACX	 IX	 X.CHI		
			 TAH		
			 X.TAH		

Anagramas, sinonimos, elementos simples, repetidos, compuestos, « Alfabeto maya », pronombres personales, plural, algunas nociones gramaticales, partículas de tiempo.

bién su sinónimo NOH o NOHOL. Podemos comprobarlo fácilmente por comparación gráfica con el glifo que representa el punto cardinal NOHOL o sea Sur. Ahora bien, ¿de dónde viene esta asimilación? La respuesta nos la suministra la nomenclatura de los términos de parentesco:

- NOHOL.MEHEN, que designa al primogénito (por lo que toca al padre) es a un tiempo YAX.MEHEN;
- NOH o NOHOL significa « grande, sur », y
- YAX = primero, verde, nuevo...

La explicación es sencillísima: el primer (YAX) hijo es a un tiempo el primogénito y el mayor (NOHOL) de los hijos.

- 2º CAN = THAN: Uno de los primeros desciframientos que he podido hacer era la determinación del valor de CAN para 2 afijos idénticos combinados con el glifo AHAU para formar el nombre de KAN-AHAU-CAN = gran sacerdote.

En lo referente a CAN, había observado, compulsando el gran diccionario de Motul, que se encuentran 44 palabras distintas combinadas con CAN y THAN que son considerados como sinónimos. El vínculo entre CAN y THAN es el significado « charla, conversación ». Vista la abundancia de los ejemplos, he podido concluir que el afijo CAN representa también su sinónimo THAN y así he llegado a preguntarme cuál de los dos valores está en su origen. No resulta muy fácil contestar a esta pregunta.

- 3º CAUAC = ZAC: Al comparar el glifo de día CAUAC con el del mes ZAC, observamos en estos dos glifos dados por de Landa una grafía idéntica, exceptuando los afijos de ZAC. Podemos pues anticipar provisionalmente que CAUAC representa tam-

bién, en ciertos casos, el valor ZAC. Una confirmación a esta interpretación figura en la página 98a del código Tro-Cortesianus en la que se ve un árbol blanco y negro, con los elementos gráficos de CAUAC (ZAC = blanco). Los mismos elementos gráficos se pueden observar también en la página 104a, llamada « página de abeja », del mismo código.

9. Valor pivote

Observamos a veces que un elemento gráfico posee varios valores fonéticos, compuestos por el valor principal (pivote) y una u otra vocal como pre-, inter- o sufijo. Designo este valor « pivote » por \pm .

Ejemplo :

EG. 73 = CIB = CAB = C \pm B; \times
 EG. 167 = AB = OB = \pm B (una de las formas del plural).

10. Elementos gráficos

Lo esencial de la escritura maya se resume en algunas decenas de elementos gráficos de base y algunas decenas de pictogramas y no en centenares de glifos. Estos elementos gráficos simples pueden ser repetidos o combinados entre sí para formar nuevas palabras o nuevas sílabas.

He podido descifrar 27 elementos gráficos simples, 23 elementos gráficos repetidos, y 51 elementos gráficos compuestos, permitiéndome así el desciframiento de centenares de glifos. En lo que respecta al desciframiento de los glifos y los métodos de desciframiento, conviene consultar mis notas de trabajo y comunicaciones al Congreso; pero, en cambio, he aquí una lista de los elementos gráficos :

1º Elementos gráficos simples (Láminas 4 y 5):

EG. 51 AM ?	EG. 80 BE ^{oo}
52 AM ?	85 CHE ? = TE ?
53 IM ? = M ₁	86 CHAN ^o
54 A ^o = (pictograma)	87 ON ^o
55 A ^o = KIN	91 BA (A) C ^o
60 CH ^o = T ^o	94 KAP ^o
61 CHAM ^o	99 TAN ?
64 AK (AL) ?	100 K ?
65 M ? = N ?	171 CUM ? = MAL ? = PUCH ?
68 K ^{oo}	225 TZAB ^{oo}
70 N ^o	230 Q ^o = KU ^o
73 UO ^o = CIB ? = CAB ?	233 TAB ^o = Q ?
77 X ^o	234 KUL ^o
78 B ^o	240 TZ
79 CH ^{oo} = T ^{oo}	

2º Elementos gráficos repetidos :

EG. 88 KU ?	EG. 132 N ^o = IL ?
89 E ^o (disposición estética)	139 NAB ^o = TA ? = TOK ?
90 E ^o	140 KAX ^{oo} = ZIN (AAN) ^{oo}
97 CHI ^o	151 CHI ^o
101 I ?	167 AB ^o = HAAB ? = OB ?
103 I ?	168 AL ^o
111 AL ?	170 KI ?
114 AA ^o = AH ^o = HAA ^o	196 UCH.OB ? = UCH.AL ? CHU CHU
119 AK.AL ?	226 TZABAL ^{oo}
127 CHII ^o	232 U ^o
129 IX ^{oo} = IM ? = M (O) ?	239 KUOB ^o
131 BAL ^o	

3º Elementos gráficos compuestos :

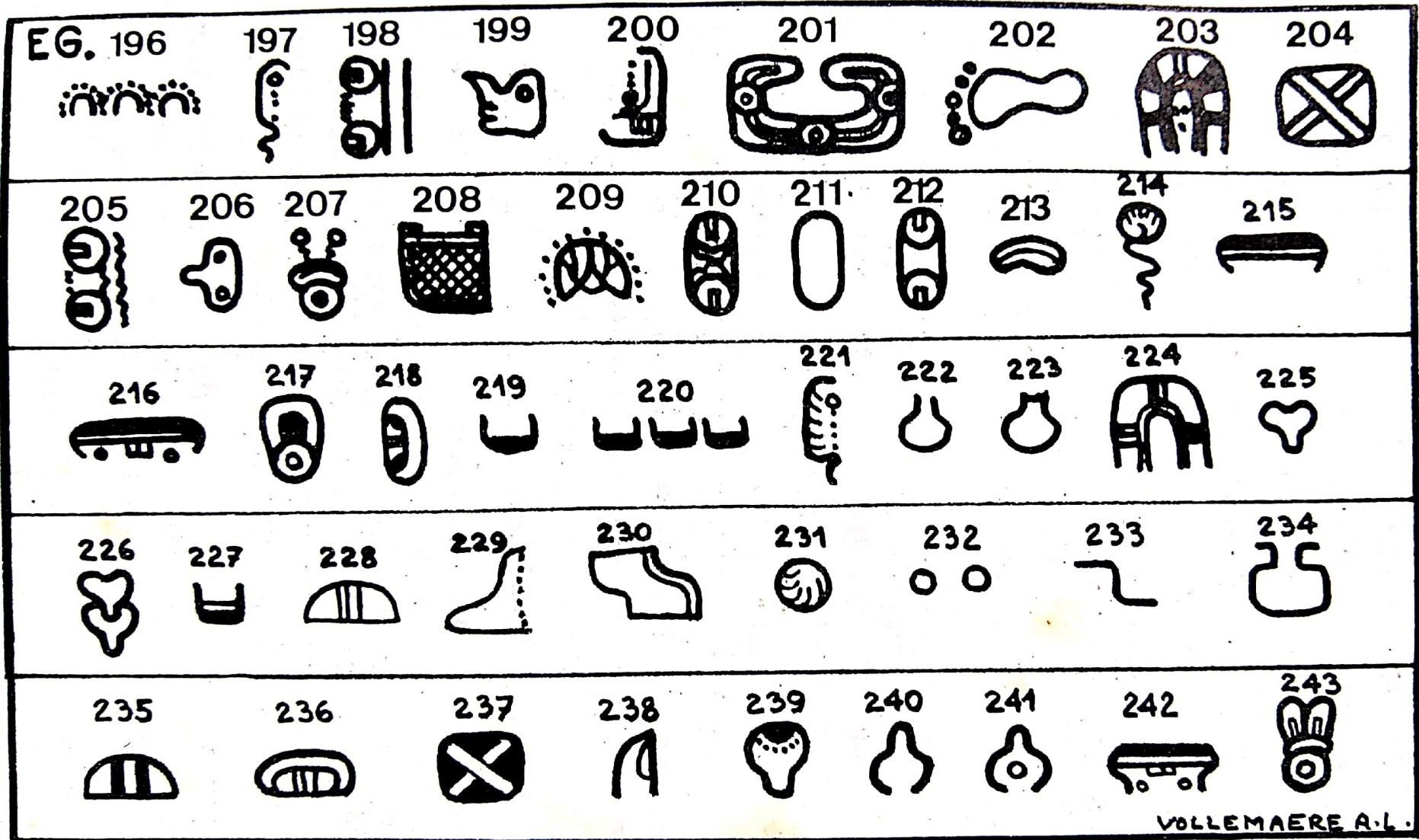
EG. 69 AC ^o	EG. 179 AHLB ^o
84 IK ^o	180 AH.B.AH ^o
108 U.AM ? = AM.U ?	185 IM ?
110 IM ^o	186 IA ? = AI ?
112 XAU ? = AU ? = UI ?	187 U.OB ^o
115 A.AM ^o	188 CUCHI ^o
116 UI ? = UIN ?	194 BOOL ?

51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61		
62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72		
73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85
86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98
99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109		
110	111	112	113	114	115	116	117	118	119			
120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130		
131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	
143	144	145	146	147	148	149	150					
151	152	153	154	155	156	158	159	160	161			
162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172		
173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183-4		
185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195		

TABLEAU VIII

VOLLEMAERE A.L.

Elementos gráficos.



VOLLEMAERE A.L.

Elementos gráficos.

122 KAAN ?	195 UCH ? = ICH ?
123 LAC ^{oo}	200 UINAL ^o
124 NE ^{oo} = EN ^{oo}	202 XIMBAL ?
128 X ^{oo} = AX ? =	203 U.MAN.KAK.HAX ?
EX ?	
130 EB ^o	210 ACH.NAB.ACH ?
134 CA ^{oo} = CAH ^{oo}	214 IX.MA.UOOH ^o
135 NA ^o = AN ^o	224 KAANIL ? = CAAN ^o
136 KUIL ?	228 KAN ^o = THAN ^o =
	T (H) UN ^o
137 X.MA ?	229 IN ^o = NI ^o
138 IX.MA ?	231 MA ?
141 MIL ? = NIL ? =	230 Q ^o = KU ^o
IL ?	
144 X.MAC ? =	235 T (H) UM ^o
MACX ?	
147 TEEL ^{oo} =	236 KAN ^o = THAN ^o
CHEEL ^{oo}	
148 HAA.CHEEL ^o	237 YUM.KAAX ^o
AH TEEL	
A	
150 CHIIC ^o	238 CHAC ^o
152 UI ?	239 ON.IM ? = TZ.IM ?
153 UIM ?	241 TZA ?
175 ACH ?	242 CUM(AN) ? = CUN ?
176 BA ?	243 ZAC ?
	244 KU.NA ^o

11. « Alfabeto » maya

De las listas que anteceden podemos sacar un « alfabeto » maya que, por cierto, no era utilizado como tal. Efectivamente, igual que los Egipcios, los Mayas no habían comprendido aún todas las facilidades que podría ofrecer un verdadero alfabeto, que permite anotar la lengua mediante muy pocos signos.

Presento el « alfabeto » maya de la lámina 3 únicamente para mostrar parte de las posibilidades de la escritura maya así como la situación de su evolución.

12. La lengua de los manuscritos

Antes de empezar los ensayos de desciframiento de una escritura, un paleógrafo debe hacerse la siguiente pre-

gunta : « ¿Cuál es la lengua disimulada por el (o los) documentos ? »

En general, a esta pregunta se puede contestar bastante rápida y claramente, puesto que en la mayoría de los casos, las escrituras antiguas tenían vínculos con una sola lengua y con una región bien determinada.

El área ocupada por los documentos mayas abarca parte de México (Yucatán, Quintana Roo, Campeche, Tabasco y Chiapas), de Belice (Honduras británica), de Guatemala y una pequeña parte de Honduras y de El Salvador. Ahora bien, resulta que 21 lenguas mayas siguen hablándose todavía actualmente en esta región y, a priori, cada una de estas lenguas era susceptible de estar a la base de los 3 códigos mayas que conocemos. ¿Cómo abordar este problema ?

Si comparamos los vocabularios de las distintas lenguas mayas, comprobamos que pueden clasificarse centenares de palabras entre dos o tres grupos y que es muy poca la diferencia de estas palabras en cada grupo. Una primera clasificación consiste en determinar a qué grupo corresponde la lengua de los manuscritos.

Muy pronto, los primeros ensayos de desciframiento han demostrado que desde el punto de vista vocabulario, la lengua disimulada por la escritura de los códigos pertenecía al grupo de las lenguas del norte.

Conviene insistir aquí sobre el hecho que el carácter principalmente fonético de la escritura maya permitía, al menos, de anotar todas las lenguas mayas y es muy probable que muchos documentos estén escritos en distintas lenguas aunque con la misma escritura universal (o internacional). Podemos comparar este fenómeno con el de la escritura latina que, en la época, era utilizada como escritura universal para anotar varias lenguas europeas.

En 1968, después del descubrimiento de la polivalencia de los signos y el carácter principalmente fonético de la escritura maya, se ofrecían varias posibilidades para continuar mis investigaciones. Entonces, me valí de un método de desciframiento parecido al que utilizara Ventris, e inspirado por Alice Kober, para descifrar la escritura cretense por medio de tablas de declinaciones; así fue como utilicé tablas de conjugación de verbos. Mi razonamiento era el siguiente :

« Si la escritura maya es realmente fonética, hemos de hallar en los textos jeroglíficos, estructuras gramaticales que reflejen las de la lengua hablada, y lo que encontraremos con certeza es la presencia de una conjugación de verbo. ¿ Cómo proceder ?

Tomando como punto de partida el « Arte de lengua maya » de Juan Coronel (1620), he levantado una tabla de conjugación de verbos de la lengua mayathan, lengua de los Mayas. En los textos jeroglíficos, ¿ hallamos una estructura gráfica que presente un parecido con una estructura gramatical, es decir afijos — partículas de tiempo y pronombre personal — agregados al radical ? Sí, seguramente.

En mi nota de trabajo 14-GR « La conjugación de los verbos y la escritura llamada maya », están todos los detalles relativos a este tipo de desciframiento.

Prácticamente todos los pronombres personales, una serie de partículas de tiempo y unas otras nociones gramaticales han sido descifrados, tal como lo podemos observar en la lámina 3.

He vuelto a hacer el mismo trabajo tomando como base las tablas de conjugación de verbos en cakchiquel y quiché. En tanto que el primero no daba ningún resultado, el último nos ha suministrado más desciframiento interesantes que el mayathan. Podemos suponer que la

lengua de los códices procede de una lengua cuyo vocabulario pertenece al grupo norte (mayathan inclusive) pero que, desde el punto de vista gramatical, forma parte del grupo sur (quiché inclusive), es decir una lengua del grupo intermediario Chol-Chorti, o tal vez una suerte de mayathan clásico (¿ protomaya ?). Pero esto ya no constituye un obstáculo para el desciframiento definitivo, tal como se evidencia en mis relatos y publicaciones.

Después de las claves de la polivalencia de los signos (1967), del carácter principalmente fonético de la escritura (1968) así como la de la estructura gráfica de la gramática de los textos jeroglíficos (1969), podemos decir que, en cierto modo, la escritura maya de los códices estaba virtualmente descifrada y que, en resumidas cuentas, ya no era más que asunto de tiempo y dinero para llevar a cabo este trabajo y producir textos completamente descifrados. Y esto es cierto, a pesar de no ser perfectos ciertos trabajos que todavía necesitan ser corregidos, mejorados o desarrollados, tenemos que lograr ahora un desciframiento definitivo de los textos completos. Pero antes de llegar a esta última fase, es preciso terminar el siguiente trabajo preparatorio : — redactar \pm 1.000 páginas de notas y cuadros sobre los calendarios mayas; — compilar los conocimientos gramaticales del mayathan y del quiché, así como un vocabulario lo más completo posible, y; — publicar un nuevo catálogo de los 10.000 glifos, afijos y elementos gráficos de los códices mayas.

No obstante tanto trabajo, tenemos la esperanza de estar listos en 1975. Para mayores informaciones relativas a los métodos de desciframiento así como a los desciframientos de glifos, tener a bien consultar mis notas de trabajo, relaciones a los especialistas e institutos especializados y publicaciones.

NOTAS DE TRABAJO — RELACIONES — PUBLICACIONES

por Antoon Leon VOLLEMAERE

- 1967a « Maya-littérature », nota de trabajo 01bis-LIT, 9 pág.
1967b « Nombres cardinaux en Quiché (Popol-Vuh) », nota de trabajo 02-MAT, 3 pág.
1967c « Parallélisme entre le codex Dresdensis et le codex Tro-Cortesianus », nota de trabajo 03-PAR, 20 pág. + 1 lámina.
1967d « Les points cardinaux dans les codex Tro-Cortesianus et Dresdensis », nota de trabajo 04-PC, 29 pág. + 1 lámina.
1967e « Mois lunaire », nota de trabajo 05-LU, 5 pág. + 1 lámina.
1967f « Quelques glyphes de la famille CHAC », nota de trabajo 06-PAR, 12 pág. + 1 lámina.
1967g « Quelques glyphes de la famille KINICH, XAMAN, AHAU », nota de trabajo 07-PC, 12 pág. + 1 lámina.
1967h « Quelques aspects des glyphes CIB et CABAN », nota de trabajo 08-CLA, 10 pág. + 1 lámina.
1967i « Les termes de parenté et l'écriture maya », nota de trabajo 09/PC/LU/PAR, 21 pág. + 1 lámina.
1967j « Le corps humain et l'écriture maya », nota de trabajo 10-CIM, 19 pág. + 1 lámina.
1968a « Glyphes des jours du calendrier maya », nota de trabajo 11-CLA, 45 pág. + 2 láminas.
1968b « Compléments des jours du calendrier maya », nota de trabajo 12-CO, 17 pág.
1968c « Eléments de base de paléographie maya », nota de trabajo 13-SYN, 15 pág.
1969a « La conjugaison des verbes et l'écriture dite maya », nota de trabajo 14-GR, 108 pág. + 15 láminas.

Notas de trabajo de 01 a 14, Bujumbura, Burundi.

38° Congreso Internacional de los Americanistas en Stuttgart

- 1968d « Eléments de base de paléographie maya », y,
1968e « Quelques méthodes de déchiffrement de l'écriture maya ».

New World Writing Systems Conference en Nueva York

- 1970a « Maya writing is phonetic »,
1970b « Conjugation of verbs and maya writing ».

39° Congreso Internacional de los Americanistas en Lima

- 1970c « L'écriture maya est phonétique »,
1970d « La grammaire et l'écriture maya »,

1970e « Le déchiffrement de l'écriture maya ».

Etnologia Americana, 7. Jahrgang, Nr. 4, 1970

1970f « Die Maya-Schrift ist phonetisch ».

Tesis doctoral (Sorbona-París)

1971 « Nouvelles interprétations de l'écriture des codex mayas », 267 pág.
+ 36 pág. con cuadros + bibliografía.

40° Congreso Internacional de los Americanistas en Roma

1972a « Nouveaux déchiffrements de l'écriture maya »,

1972b « Problèmes des calendriers mayas et la corrélation »,

1972c « Catalogue des glyphes et éléments graphiques des codex mayas ».

Manuscritos

1972d « Korrelation des Maya-Kalenders », 10 pág.

1973a « L'année maya de 365 jours », 260 pág. + láminas.



BIBLIOTECA

Noticias de Bélgica reproduce textos oficiales, artículos o estudios diversos. Además, con el fin de dar una idea general de la opinión pública belga, o extranjera con respecto a Bélgica, son también publicados resúmenes de prensa; en este caso, la responsabilidad de los comentarios no compromete más que a su autor.